

ДОГОВОР
на оказание услуг по повышению
квалификации

Усть-Каменогорск
«22» июня 2016 г.

COOPERATION AGREEMENT
for the provision of advanced training

Ust-Kamenogorsk
«22» Juni 2016

РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д.Серикбаева», именуемый в дальнейшем Заказчик, в лице ректора Шаймарданова Жасулана Кудайбергеновича, действующего на основании Устава, с одной стороны и University of Applied Sciences Schmalkalden, Germany, именуемый в дальнейшем Исполнитель, в лице Head of International Office Dr. Annika Hampel, с другой стороны, вместе именуемые "Стороны", в соответствии с Единой программой преобразований в области послевузовского образования в рамках Государственной программы индустриально-инновационного развития Республики Казахстан на 2015-2019 годы, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1 Исполнитель

Исполнитель принимает на себя обязательство оказать услуги по повышению квалификации работников Заказчика по утвержденным программам повышения квалификации и стажировок в University of Applied Sciences Schmalkalden, а Заказчик обязуется оплатить оказанные услуги Исполнителю, в объеме, предусмотренном в затратах на разработку и реализацию образовательной программы профильной магистратуры в рамках Государственной программы индустриально-инновационного развития Республики Казахстан на 2015-2019 годы.

1.2. Сроки оказания услуг: с "15" августа 2016г. по "31" декабря 2019 г.

1.3. Повышение квалификации по настоящему Договору включает в себя обучение и прохождение стажировки.

1.3.1. Обучение проводится по утвержденной Сторонами Программе.

1.3.2. Усвоенные в процессе обучения материалы закрепляются в ходе организуемой Исполнителем стажировки, программа и график прохождения которой устанавливаются по согласованию сторон.

RSE "D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University" further named Customer in the capacity of Rector Shaimardanov Zh.K. acting on the basis of the Charter, on the one hand, and University of Applied Sciences, Schmalkalden, Germany further named Performer, in the capacity of Head of International Office Dr. Annika Hampel, together called "Parties" in accordance with the Joint program of reformation in the field of postgraduate education in the framework of the State program of industrial-innovative development of the Republic of Kazakhstan for 2015-2019, have concluded the present Contract as follows:

1. Subject of activity

1.1. The Contractor

The Contractor undertakes the commitment to provide services for improving the skills of the Customer's employees for approved training programs and internships in University of Applied Sciences Schmalkalden and the Customer agrees to pay for rendered services to the Performer, to the extent provided in the cost of development and implementation of educational programs specialized master's degree program in the framework of the State program of industrial-innovative development of the Republic of Kazakhstan for 2015-2019.

1.2. Terms of services: dated "15" August 2016 till December 31, 2019.

1.3. Advanced training on this Contract includes training and internship.

1.3.1. The tuition is approved on the confirmed Program by Parties.

1.3.2. Learned in the process of learning materials are fixed in the organized by the Performer traineeship, program and schedule of which are established by agreement of the parties.

1.4. Повышение квалификации проводится по месту нахождения Исполнителя: University of Applied Sciences Schmalkalden, Blechhammer 4-9, 98574 Schmalkalden, Germany

1.5. Количество сотрудников Заказчика, направляемых на повышение квалификации, и сроки определяются на основании заявки Заказчика, направляемой письменно за 30 календарных дней до предполагаемой даты начала занятий по согласованию сторон.

2. ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН

2.1 Обязанности Исполнителя:

2.1.1. Осуществлять повышение квалификации сотрудников Заказчика (далее слушателей) путем проведения занятий (лекций, консультаций, тренингов и пр.), прохождения стажировки, с предоставлением необходимых помещений, технических средств обучения и учебно-методической литературы.

2.1.2. Обеспечивать беспрепятственный доступ слушателей в помещения, где проводятся занятия, и к техническим средствам обучения в течение периода повышения квалификации.

2.1.3. Знакомить слушателей с Правилами внутреннего распорядка Исполнителя.

2.1.4. После оказания услуг по настоящему Договору в полном объеме выдать слушателям документ, подтверждающий повышение квалификации.

2.1.5. Оказать Заказчику содействие в оформлении виз, размещении слушателей и решении других организационных вопросов.

2.1.6. Разъяснять Заказчику вопросы, связанные с повышением квалификации по настоящему Договору, в т.ч. с использованием технических средств обучения и учебно-методической литературы.

2.2. Права Исполнителя:

2.2.1. Требовать от Заказчика оплаты услуг, оказываемых Исполнителем, в порядке, установленном настоящим Договором.

2.2.2. Требовать от слушателей бережного отношения к предоставляемым помещениям, техническим средствам обучения, учебно-методической литературе и соблюдения правил их использования.

2.2.3. Требовать от слушателей соблюдения Правил внутреннего распорядка Исполнителя.

2.2.4. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору,

1.4. Advanced training is conducted at the location of the Performer: University of Applied Sciences Schmalkalden, Blechhammer 4-9, 98574 Schmalkalden, Germany

1.5. The number of employees of Customer sent for advanced training, and terms are determined based on Customer's request submitted in written form 30 calendar days prior to the proposed date of commencement of practice as agreed by the parties.

2. RESPONSIBILITIES AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1 Responsibilities of the Performer

2.1.1 To carry out training of employees of the Customer (hereinafter listeners) by holding (lectures, tutorials, training, etc.), internships with the provision of the necessary facilities, technical training and educational materials

2.1.2 To ensure unhindered access of listeners to the room where the classes are held, and to technical training facilities during the period of training.

2.1.3 To acquaint students with the internal regulations of the Contractor.

2.1.4 Under the provision of services of this Agreement in its entirety to give listeners a document confirming training.

2.1.5 Provide customer assistance in obtaining visas, placing listeners and other arrangements.

2.1.6 Clarify customer issues related to advanced training under this Agreement, including technical training and educational materials.

2.2 Responsibilities of the Performer:

2.2.1. Demand from the Customer payment for services rendered by the Performer in accordance with this Agreement.

2.2.2 Require from listeners good attitude to provide facilities, training facilities, educational literature, and compliance with the rules of their use.

2.2.3 Require from listeners observance of internal regulations of the Contractor.

2.2.4 Performer is entitled to refuse to perform the obligations under the Agreement, beforehand to

предварительно письменно предупредив Заказчика об этом с указанием причин не менее чем за 45 календарных дней с использованием любого вида связи (почты, факса, электронной почты) с последующим направлением оригинала и лишь при условии полного возмещения Заказчику убытков.

2.3. Обязанности Заказчика:

2.3.1. Оплачивать услуги в размере, порядке и на условиях, которые установлены настоящим Договором.

2.3.2. Обеспечить бережное использование слушателями предоставляемых Исполнителем помещений, технических средств обучения и учебно-методическую литературу для целей, предусмотренных настоящим Договором.

2.3.3. Обеспечить соблюдение слушателями Правил внутреннего распорядка Исполнителя во время нахождения в помещениях Исполнителя.

2.3.4. Возмещать ущерб, причиненный слушателями помещениям, техническим средствам обучения и учебно-методической литературе, которые предоставляются Исполнителем, по соглашению сторон, а в случае недостижения соглашения в порядке, установленном законодательством страны Исполнителя.

2.4. Права Заказчика:

2.4.1. Обращаться к Исполнителю по вопросам, связанным с оказанием услуг и использованием технических средств обучения и учебно-методической литературы.

2.4.2. Требовать качественного оказания Исполнителем услуг, предусмотренных настоящим Договором.

2.4.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора, предупредив об этом Исполнителя в письменной форме не менее чем за 45 календарных дней с использованием любого вида связи (почты, факса, электронной почты) с последующим направлением оригинала при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Стоимость услуг Исполнителя составляет 70 € (семьдесят евро) за каждый час работы с одним слушателем, проходящим повышение квалификации, в количестве часов, утвержденных индивидуальной программой

notice Customer of this fact and the reasons in written form not less than 45 calendar days with the use of any type of communication (mail, fax, e-mail) followed by delivery of the original and only if full compensation to the Customer loss.

2.3. Responsibilities of Customer

2.3.1 To pay for services in the amount, manner and on the terms established in this Agreement.

2.3.2. Provide careful use of the audience provided by premises of Performer, technical training and educational materials for the purposes specified under this Agreement.

2.3.3. Ensure audience of the Internal Regulations of the Performer while in the premises of the Performer.

2.3.4. To compensate the damage caused by the audience rooms, training facilities and instructional literature, which are provided by Performer on agreement, and in case of failure to reach agreement in accordance with the legislation of the country of the Performer.

2.4. Rights of the Customer:

2.4.1. Refer to the Performer on issues related to the provision of services and the use of technical means of training and educational materials.

2.4.2. Require quality services to the Performer under this Agreement.

2.4.3. The customer has the right to cancel the agreement by notifying the Contractor in written form not less than 45 calendar days from the use of any type of communication (mail, fax, email), followed by delivery of the original, subject to the payment to the Contractor actually incurred costs.

3. PRICE AND PAYMENT

3.1. The cost of services is 70 € (seventy euros) for each hour of work with one listener undergoing training in the number of hours approved by an individual internship program. While improving the skill to several employees of

стажировки. При одновременном повышении квалификации несколькими сотрудниками «Заказчика», количество оплачиваемых часов (соответствующих индивидуальным Программам повышения квалификации) за каждого сотрудника, складывается и подлежит общей единовременной оплате после подписания обеими Сторонами Акта выполненных работ (услуг).

3.2. Оплата стоимости услуг, установленной в п. 3.1 настоящего Договора, осуществляется путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 15 календарных дней с даты подписания акта оказанных услуг.

3.3. Фактом оплаты за повышение квалификации является списание денежных средств с расчетного счета Заказчика.

3.4. В случае досрочного расторжения договора Сторона, по инициативе которой расторгается договор, обязана возместить другой стороне все понесенные ею расходы.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до момента исполнения Сторонами своих обязательств по нему.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут или изменен по соглашению Сторон, составленному в письменной форме и подписанному уполномоченными представителями Сторон.

4.3. Каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения обязательств по настоящему договору и расторгнуть его в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом другую Сторону за 45 календарных дней до расторжения.

4.4. Все споры и разногласия, возникающие между сторонами по вопросам исполнения обязательств по настоящему договору, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства и обычаев делового оборота.

"Customer" the number of paid hours (corresponding to the individual training programs) for each employee, the sum total and is subject to a one-time payment upon signing by both Parties Act of executed works (services).

3.2. Payment for the services set out in item 3.1 of this Agreement will be executed by transferring funds to the account of the Performer within 15 calendar days from the date of signing of the services rendered.

3.3. The fact of payment for training is debiting funds from the account of the customer.

3.4. In the event of early termination of the contract, the parties on the initiative of which the contract is terminated shall reimburse to another party all costs incurred by it.

4. DURATION OF THE PROCEDURE CHANGES AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT

4.1. This Agreement shall enter into force upon its signing and is valid until the parties fulfill their obligations.

4.2. This Agreement may be terminated or changed by agreement of the Parties, drawn up in written form and signed by authorized representatives of the Parties.

4.3. Each Party has the right to refuse to perform the obligations under this Agreement and terminate it unilaterally by written notice to another Party within 45 calendar days before the termination.

4.4. All disputes arising between the parties regarding the fulfillment of obligations under the present contract will be resolved through negotiations on the basis of existing legislation and business practices.

4.5. В случае неурегулирования в процессе переговоров спорных вопросов споры разрешаются в суде в порядке, установленном действующим законодательством.

5. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему соглашению, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно - наводнения, землетрясения и т.д., если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего соглашения.

При этом срок исполнения обязательств по данному соглашению отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства.

5.2. Сторона, для которой в силу вышеуказанных обстоятельств создалась невозможность исполнения каких-либо обязательств по настоящему соглашению, обязана немедленно известить об этом другую сторону.

5.3. Не уведомление или несвоевременное извещение о наступивших чрезвычайных обстоятельствах лишает соответствующую сторону права ссылаться на какое-нибудь из них в качестве основания, освобождающего ее от ответственности за неисполнение договорных обязательств.

5.4. Надлежащим подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности для Сторон является справка, выдаваемая уполномоченным органом.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1. Договор составлен на в 2-х экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, по одному для каждой стороны.

4.5. In case of failure to settle in negotiations disputes shall be resolved in court in the manner prescribed by the current legislation.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Parties are released from liability for complete or partial failure to fulfill its obligations under this Agreement if it was a consequence of force majeure circumstances - namely, floods, earthquakes, etc., if these circumstances directly affect the performance of this agreement.

The time for the fulfillment of obligations under the agreement is extended according to the time during which such circumstances.

5.2. The Party, to which by virtue of the above-mentioned circumstances, is unable to perform any obligation under this agreement shall immediately notify the other party.

5.3. Failure to notify or untimely notification of emergencies occurring deprives the corresponding Party of the right to refer to some of them as a base, releasing it from liability for failure to fulfill contractual obligations.

5.4. Properly confirming of existence of force majeure and its duration for the Parties is certificate issued by the competent authority.

6. OTHER CONDITIONS

6.1. The Contract is drawn in 2 copies having the same legal force, one copy for each party.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Университет:
РГП на ПХВ «Восточно-Казахстанский
государственный технический университет
им. Д. Серикбаева»
070010, East Kazakhstan region

г. Усть-Каменогорск,
ул. Д.Серикбаева 19,

Шаймарданов Ж.К.

Исполнитель:

University of Applied Sciences Schmalkalden
Blechhammer 4-9
98574 Schmalkalden
Germany



Dr. Annika Hampel
Head of International Office
SCHMALKALDEN
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
International Office
Blechhammer 4/9 | Haus A
D - 98574 Schmalkalden

7. NOTIFICATION ADDRESSES OF THE PARTIES:

Customer:
RSE on REM «D. Serikbayev East Kazakhstan
State Technical University»
070010, East Kazakhstan region

Ust-Kamenogorsk,
19 Serikbayev street

Shaimardanov Zh.K.

Performer:

University of Applied Sciences Schmalkalden
Blechhammer 4-9
98574 Schmalkalden
Germany



Dr. Annika Hampel
Head of International Office
SCHMALKALDEN
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
International Office
Blechhammer 4/9 | Haus A
D - 98574 Schmalkalden

